

# Fiche pédagogique

## Daniel Pereira et Maria Pochard

### Activité d'intercompréhension autour du conte Le Petit Chaperon Rouge à destination d'un public plurilingue

**Public:** italophones, hispanophones, francophones, lusophones

**Niveau:** Primaire CM1

**Situation:** Une classe d'élèves niveau primaire dans une école internationale en France dont le français est la langue commune donc les consignes sont en français.

**Objectif communicatif:** comprendre un conte dans plusieurs langues romanes ainsi que ses caractéristiques.

**Objectifs linguistiques:** Reconnaître les parties du corps et la nourriture.

**Matériel:** Activité conçue pour le TBI ( Tableau Blanc Interactif).

**Support :** Pour le conte, des livres audio ont été créés avec Moovly, l'un version française du conte et l'autre version espagnole. Pour la version italienne, un lien vers un livre audio a été utilisé (<http://www.tiraccontounafiaba.it/fiabe/audio-fiabe/2159-cappuccetto-rosso-audio.html>).

Pour la version portugais (dossier enregistrement audio et texte, disponible sur la plateforme). Images d'aliments, image du conte.

**Prérequis:** L'enseignant doit comprendre les quatre langues: espagnol , italien français et portugais et avoir des connaissances dans l'utilisation du Tableau de Bord Interactif.

#### 1) Activité de sensibilisation

**Objectif:** Reconnaître un conte largement diffusé dans la littérature mondiale.

Une image du conte est projetée sur le TBI.

**Consigne:** Reconnais-tu ce conte?

Projeter le panier du Petit Chaperon Rouge et l'enseignant faire sortir un par un les mots du titre du conte dans les quatre langues.

**Consigne:** Découvres le titre du conte dans les quatre langues en faisant glisser les mots du titre hors du panier. Associes-les à une langue.

On peut prévoir que par exemple, les élèves dont la langue maternelle est l'italien, ne doivent pas répondre si le mot qui est sorti du panier est en italien mais pourront participer si le mot est en espagnol.

**Réponses attendues:**

Italien: Cappuccetto Rosso

Espagnol: Capurecita Roja

Français: Le Petit Chaperon Rouge

Portugais: Chapeuzinho Vermelho

Quelles sont les différences et les similarités que tu observes entre les titres?

**Réponses attendues:** les diminutifs( ita), les marques des genres dans les trois langues ;pas d'articles en espagnol ni en italien ni en portugais ; un article et un adjectif en français; portugais titre au masculin. majuscule dans les quatre langues.

## 2) Compréhension orale/écrite

**Objectif:** Comprendre comment débute un conte

**Consigne:** Maintenant, écoutes et lis le début du conte dans les quatre langues.

A chaque fois, repères la première phrase du conte.

**Modalité:** Faire écouter les livres audio crée avec Moovly, en espagnol et en français puis écoutes et lis la version italienne et enfin la version portugaise. L'enseignant ne fait que écouter le début du conte.

L'enseignant écrit lui-même la première phrase du conte dans chaque langue.

**Objectif: Comprendre le noms des aliments que doit apporter Le Petit Chaperon Rouge à sa grand-mère.**

**Consigne:** Réécoutes le début et repères, dans chaque version, les aliments que le Petit Chaperon Rouge doit apporter à sa grand-mère. Puis, viens placer la bonne image sous la bonne version. Indiques à l'oral le nom de l'aliment dans les autres langues.

**Réponses attendues:** Italien: pain fougasse; espagnol torta con mantequilla ( beurre), français: le beurre et une galette. portugais:

**Modalité:** Un élève vient au tableau et déplace lui-même les images et peut faire une croix sur les aliments qui n'existent pas dans le conte . L'enseignant écrit sous chaque image le nom donné par l'élève.

## 3) Compréhension écrite/orale

**Objectif: Identifier les parties du corps dans les trois langues:**

**Consigne:** Ecoutes et lis un extrait entre le Petit Chaperon Rouge et le Loup dans les différentes langues. Observes comment on dit les différentes parties du corps en espagnol, italien et en français.

**Consigne:** A partir des termes en français pour désigner les parties du corps, trouves les mots correspondants en espagnol en italien et en portugais.

**Modalité:** un élève peut venir au tableau déplacer les mots.

**Réponses attendues:** espagnol: grandes orejas; grandes brazos; grandes ojos: grandes dientes; grandes piernas. Italien:

français: grand yeux, grandes oreilles, grandes jambes, grandes dents, grands bras.

italien : grande occhi, gambe, braccio, orecchio, denti

portugais: grande dentes, pernas, orelha, olhos, braços

#### **4) Tâche de synthèse : Compréhension orale/ écrite/interaction multilingue à l'écrit**

**Objectif :** Réécrire le conte en groupes de trois dans les quatre langues différentes.

**1ère Consigne écrite :** Tu vas maintenant pouvoir écouter et découvrir le conte entièrement dans les différentes langues.

Ensuite, en groupe, à quatre ( il faut que les quatre camarades parlent une langue différente si possible ou au moins trois ), vous allez réécrire votre propre version du conte dans vos différentes langues mais en intégrant quelques éléments du conte original que vous avez vus dans les différentes activités ( la première phrase du conte, les aliments, les parties du corps). Une partie doit donc être écrite en français, une autre en espagnol, une autre en italien une partie en portugais .

**2ème consigne :** A la suite de ce travail, chaque groupe va venir projeter leur version. Les autres, vous allez avoir à compléter un Vrai/faux à compléter en fonction de ce que vous allez lire dans la version de vos camarades.

**Modalité :** Cette deuxième consigne est à annoncer une fois le travail de réécriture terminé.

Note : Pour aide les enfants dans cette tâche de synthèse, l'enseignant accroche les images du conte dans la classe.